Hanoi, September 7, 2026

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Recipient Country"). I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for Human Resource Development Scholarship (hereinafter referred to as "the Project") by the Recipient, the Government of Japan has decided that a grant up to five hundred and sixty-three million Japanese Yen (¥563,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be available for the Project, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The implementation of the Project will commence by concluding a grant agreement between the Recipient or its designated authorities and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

His Excellency
Mr. Hoang Minh Son
Minister of Education and Training
of the Socialist Republic of Viet Nam

2. The Grant will be available for the Project during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and December 31, 2034. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").

4. The Grant will be executed by JICA for settling payments for the purchase of the Products and/or the Services on behalf of the Recipient or its designated authorities.

5. The Recipient or its designated authorities shall enter into contracts for the purchase of the Products and/or the Services, in Japanese Yen with Japanese nationals (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese natural persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese natural persons and registered in Japan.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.

6. After the verification as stipulated in paragraph 5, JICA will then execute the Grant for settling payments as stipulated in paragraph 4. In this regard, JICA will waive its right of recourse against the Recipient.

7. (1) The Recipient shall take necessary measures:

(a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Recipient Country with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the Products and/or the Services are exempted or borne by its designated authorities and shall not be covered by the Grant;

(b) to give due environmental and social considerations in the implementation of the Project;

(c) to ensure that the knowledge acquired by the Vietnamese natural persons as a result of the Grant is not used for military purposes;

(d) to accord the Japanese natural persons and/or natural persons of third countries, whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services, such facilities as may be necessary for their entry into the Recipient Country and stay therein for the performance of their work;

(e) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project in the Recipient Country; and

(f) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) While ensuring fair treatment of sources of information, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information, including information on corrupt practice, related to the Project.

8. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ITO Naoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

Hanoi, September 7, 2026

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Recipient") concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Recipient Country"). I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for Human Resource Development Scholarship (hereinafter referred to as "the Project") by the Recipient, the Government of Japan has decided that a grant up to five hundred and sixty-three million Japanese Yen (¥563,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be available for the Project, subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan.

(2) The implementation of the Project will commence by concluding a grant agreement between the Recipient or its designated authorities and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

His Excellency
Mr. ITO Naoki
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

2. The Grant will be available for the Project during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and December 31, 2034. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used properly and exclusively for the purchase of such products and/or services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as the "Products" and the "Services").

4. The Grant will be executed by JICA for settling payments for the purchase of the Products and/or the Services on behalf of the Recipient or its designated authorities.

5. The Recipient or its designated authorities shall enter into contracts for the purchase of the Products and/or the Services, in Japanese Yen with Japanese nationals (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese natural persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese natural persons and registered in Japan.). Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant.

6. After the verification as stipulated in paragraph 5, JICA will then execute the Grant for settling payments as stipulated in paragraph 4. In this regard, JICA will waive its right of recourse against the Recipient.

7. (1) The Recipient shall take necessary measures:

(a) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Recipient Country with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the Products and/or the Services are exempted or borne by its designated authorities and shall not be covered by the Grant;

(b) to give due environmental and social considerations in the implementation of the Project;

(c) to ensure that the knowledge acquired by the Vietnamese natural persons as a result of the Grant is not used for military purposes;

(d) to accord the Japanese natural persons and/or natural persons of third countries, whose services may be required in connection with the supply of the Products and/or the Services, such facilities as may be necessary for their entry into the Recipient Country and stay therein for the performance of their work;

(e) to ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project in the Recipient Country; and

(f) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.

(2) While ensuring fair treatment of sources of information, the Recipient shall provide the Government of Japan with necessary information, including information on corrupt practice, related to the Project.

8. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Recipient the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hoang Minh Son
Minister of Education and Training
of the Socialist Republic of Viet Nam

(Bản dịch không chính thức, văn bản ký tiếng Anh)

(Công hàm của Chính phủ Nhật Bản)

Hà Nội, ngày tháng 9 năm 2026

Kính thưa quý Ngài,

Tôi hân hạnh trao đổi những vấn đề thảo luận gần đây giữa các đại diện của Chính phủ Nhật Bản và các đại diện của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Sau đây gọi là "Nước tiếp nhận") về hợp tác kinh tế với Nhật Bản nhằm đẩy mạnh phát triển kinh tế xã hội của nước CHXHCN Việt Nam (Sau đây gọi là "Nước tiếp nhận") . Tôi hân hạnh thay mặt Chính phủ Nhật Bản đề xuất các nội dung sau:

1. (1) Nhằm mục đích góp phần thực hiện Dự án Học bổng phát triển nguồn nhân lực (sau đây gọi là "Dự án") của Nước tiếp nhận, Chính phủ Nhật Bản đã quyết định dành cho Nước tiếp nhận khoản viện trợ lên tới năm trăm sáu mươi ba triệu Yên Nhật (563.000.000JPY) (sau đây gọi là "Khoản viện trợ") theo luật pháp, quy định và ngân sách của Nhật Bản.

(2) Việc thực hiện Dự án sẽ bắt đầu bằng việc ký một thỏa thuận viện trợ giữa Nước tiếp nhận hoặc cơ quan được chỉ định và Cơ quan hợp tác Quốc tế Nhật Bản (JICA) (sau đây gọi là "Thỏa thuận viện trợ").

(3) Các điều kiện của khoản viện trợ và điều kiện, thủ tục sử dụng viện trợ sẽ quy định trong Thỏa thuận viện trợ.

2. Khoản viện trợ sẽ được cấp theo thời gian quy định trong Thỏa thuận viện trợ, trong khoảng thời gian kể từ ngày có hiệu lực của Thỏa thuận viện trợ và đến ngày 31/12/2034. Thời gian này có thể được gia hạn khi được thống nhất giữa các cơ quan liên quan của hai Chính phủ.

3. Khoản viện trợ phải được sử dụng đúng mục đích và chỉ để mua các sản phẩm và/hoặc dịch vụ cần thiết để thực hiện Dự án quy định trong Thỏa thuận viện trợ (sau đây gọi là các "sản phẩm" và "dịch vụ").

4. Khoản viện trợ sẽ được thực hiện bởi JICA để thu xếp chi trả việc mua sắm sản phẩm và/hoặc dịch vụ thay mặt Nước tiếp nhận hoặc thay mặt cơ quan được ủy quyền

5. Nước tiếp nhận hoặc cơ quan được chỉ định sẽ ký kết hợp đồng mua các hàng hóa và/hoặc dịch vụ, bằng đồng yên Nhật, với chủ thể Nhật Bản (Thuật ngữ "Chủ thể Nhật Bản" được hiểu là công dân Nhật Bản, pháp nhân Nhật Bản được quản lý bởi công dân Nhật Bản và đăng ký tại Nhật Bản). Những hợp đồng này sẽ được JICA xác nhận để phù hợp với Khoản viện trợ.

6. Sau khi việc xác nhận được quy định tại Đoạn 5, JICA sẽ triển khai khoản viện trợ để thanh toán theo quy định tại Đoạn 4. Về vấn đề này, JICA sẽ từ bỏ quyền truy đòi đối với Nước tiếp nhận.

7. (1) Nước tiếp nhận sẽ tiến hành các biện pháp cần thiết để:

   (a) Đảm bảo các nghĩa vụ hải quan, thuế nội địa và các khoản phí, lệ phí, thuế khác có thể bị áp đặt bởi nước tiếp nhận phát sinh từ việc thanh toán và đánh trên thu nhập từ việc cung cấp hàng hóa và/ hoặc dịch vụ sẽ được miễn trừ hoặc chi trả bởi cơ quan có thẩm quyền do nước tiếp nhận chỉ định và sẽ không được chi trả bởi Khoản viện trợ;

   (b) Đảm bảo xem xét đầy đủ các khía cạnh xã hội và môi trường trong quá trình thực hiện Dự án;

   (c) Đảm bảo các kiến thức, hiểu biết là kết quả của dự án mà các công dân Việt Nam tiếp nhận không được sử dụng vào mục đích quân sự;

   (d) Dành những điều kiện cần thiết cho công dân Nhật Bản và/hoặc công dân nước thứ ba, mà dịch vụ của họ là vần thiết để cung cấp các hàng hóa và/hoặc dịch vụ quy định trong Thỏa thuận viện trợ để thực hiện dự án, được nhập cảnh, lưu trú tại nước tiếp nhận để thực hiện công việc;

(e) Đảm bảo an toàn cho những người liên quan đến thực hiện dự án ở nước tiếp nhận;

(f) Chịu mọi chi phí, ngoài những chi phí do Khoản viện trợ chi trả, cần thiết cho việc thực hiện Dự án.

(2) Để đảm bảo việc xử lý công bằng các nguồn thông tin, Nước tiếp nhận sẽ cung cấp cho Chính phủ Nhật Bản những thông tin cần thiết, bao gồm thông tin về hành vi tham nhũng, liên quan tới Dự án.

8. Hai Chính phủ sẽ tham vấn ý kiến của nhau về bất kỳ vấn đề nào phát sinh hoặc liên quan tới các thoả thuận này.

Tôi trân trọng đề nghị rằng Công hàm này và Công hàm của quý Ngài thay mặt Nước tiếp nhận phúc đáp về các thoả thuận nêu trên sẽ được coi là một Hiệp định giữa hai Chính phủ và sẽ có hiệu lực vào ngày phúc đáp của quý Ngài.

Nhân dịp này, tôi xin gửi đến quý Ngài lời chào trân trọng.

ITO Naoki

Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản tại Việt Nam

(Công hàm của Chính phủ Việt Nam)

Hà Nội, ngày tháng 9 năm 2026

Kính thưa quý Ngài,

Tôi xin trân trọng xác nhận đã nhận được Công hàm của quý Ngài ngày hôm nay với nội dung như sau:

"Tôi hân hạnh trao đổi những vấn đề thảo luận gần đây giữa các đại diện của Chính phủ Nhật Bản và các đại diện của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Sau đây gọi là "Nước tiếp nhận") về hợp tác kinh tế với Nhật Bản nhằm đẩy mạnh phát triển kinh tế xã hội của nước CHXHCN Việt Nam (Sau đây gọi là "Nước tiếp nhận") . Tôi hân hạnh thay mặt Chính phủ Nhật Bản đề xuất các nội dung sau:

1. (1) Nhằm mục đích góp phần thực hiện Dự án Học bổng phát triển nguồn nhân lực (sau đây gọi là "Dự án") của Nước tiếp nhận, Chính phủ Nhật Bản đã quyết định dành cho Nước tiếp nhận khoản viện trợ lên tới năm trăm sáu mươi ba triệu Yên Nhật (563.000.000JPY) (sau đây gọi là "Khoản viện trợ") theo luật pháp, quy định và ngân sách của Nhật Bản.

(2) Việc thực hiện Dự án sẽ bắt đầu bằng việc ký một thỏa thuận viện trợ giữa Nước tiếp nhận hoặc cơ quan được chỉ định và Cơ quan hợp tác Quốc tế Nhật Bản (JICA) (sau đây gọi là "Thỏa thuận viện trợ").

(3) Các điều kiện của khoản viện trợ và điều kiện, thủ tục sử dụng viện trợ sẽ quy định trong Thỏa thuận viện trợ.

2. Khoản viện trợ sẽ được cấp theo thời gian quy định trong Thỏa thuận viện trợ, trong khoảng thời gian kể từ ngày có hiệu lực của Thỏa thuận viện trợ và đến ngày 31/12/2034. Thời gian này có thể được gia hạn khi được thống nhất giữa các cơ quan liên quan của hai Chính phủ.

3. Khoản viện trợ phải được sử dụng đúng mục đích và chỉ để mua các sản phẩm và/hoặc dịch vụ cần thiết để thực hiện Dự án quy định trong Thỏa thuận viện trợ (sau đây gọi là các "sản phẩm" và "dịch vụ").

4. Khoản viện trợ sẽ được thực hiện bởi JICA để thu xếp chi trả việc mua sắm sản phẩm và/hoặc dịch vụ thay mặt Nước tiếp nhận hoặc thay mặt cơ quan được ủy quyền

5. Nước tiếp nhận hoặc cơ quan được chỉ định sẽ ký kết hợp đồng mua các hàng hóa và/hoặc dịch vụ, bằng đồng yên Nhật, với chủ thể Nhật Bản (Thuật ngữ "Chủ thể Nhật Bản" được hiểu là công dân Nhật Bản, pháp nhân Nhật Bản được quản lý bởi công dân Nhật Bản và đăng ký tại Nhật Bản). Những hợp đồng này sẽ được JICA xác nhận để phù hợp với Khoản viện trợ.

6. Sau khi việc xác nhận được quy định tại Đoạn 5, JICA sẽ triển khai khoản viện trợ để thanh toán theo quy định tại Đoạn 4. Về vấn đề này, JICA sẽ từ bỏ quyền truy đòi đối với Nước tiếp nhận.

7. (1) Nước tiếp nhận sẽ tiến hành các biện pháp cần thiết để:

   (a) Đảm bảo các nghĩa vụ hải quan, thuế nội địa và các khoản phí, lệ phí, thuế khác có thể bị áp đặt bởi nước tiếp nhận phát sinh từ việc thanh toán và đánh trên thu nhập từ việc cung cấp hàng hóa và/ hoặc dịch vụ sẽ được miễn trừ hoặc chi trả bởi cơ quan có thẩm quyền do nước tiếp nhận chỉ định và sẽ không được chi trả bởi Khoản viện trợ;

   (b) Đảm bảo xem xét đầy đủ các khía cạnh xã hội và môi trường trong quá trình thực hiện Dự án;

   (c) Đảm bảo các kiến thức, hiểu biết là kết quả của dự án mà các công dân Việt Nam tiếp nhận không được sử dụng vào mục đích quân sự;

   (d) Dành những điều kiện cần thiết cho công dân Nhật Bản và/hoặc công dân nước thứ ba, mà dịch vụ của họ là vần thiết để cung cấp các hàng hóa và/hoặc dịch vụ quy định trong Thỏa thuận viện trợ để thực hiện dự án, được nhập cảnh, lưu trú tại nước tiếp nhận để thực hiện công việc;

(e) Đảm bảo an toàn cho những người liên quan đến thực hiện dự án ở nước tiếp nhận;

(f) Chịu mọi chi phí, ngoài những chi phí do Khoản viện trợ chi trả, cần thiết cho việc thực hiện Dự án.

(2) Để đảm bảo việc xử lý công bằng các nguồn thông tin, Nước tiếp nhận sẽ cung cấp cho Chính phủ Nhật Bản những thông tin cần thiết, bao gồm thông tin về hành vi tham nhũng, liên quan tới Dự án.

8. Hai Chính phủ sẽ tham vấn ý kiến của nhau về bất kỳ vấn đề nào phát sinh hoặc liên quan tới các thoả thuận này.

Tôi trân trọng đề nghị rằng Công hàm này và Công hàm của quý Ngài thay mặt Nước tiếp nhận phúc đáp về các thoả thuận nêu trên sẽ được coi là một Hiệp định giữa hai Chính phủ và sẽ có hiệu lực vào ngày phúc đáp của quý Ngài".

Thay mặt Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam, tôi trân trọng khẳng định rằng những nội dung trao đổi và nhất trí rằng Công hàm của quý Ngài và Công hàm phúc đáp này sẽ là một Hiệp định giữa hai Chính phủ và sẽ có hiệu lực vào ngày ký Công hàm phúc đáp này.

Nhân dịp này, tôi xin gửi đến quý Ngài lời chào trân trọng.

Hoàng Minh Sơn

Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam